

Cette journée d'étude organisée par IDEA vise à renforcer les liens entre la recherche, le monde professionnel et l'enseignement des pratiques textuelles et livresques. Des professionnels du livre y apporteront des témoignages directs sur leurs métiers d'éditeurs, de traducteurs, ou de distributeurs.



#### MARK SAFRANKO

Lors d'une intervention en anglais, l'écrivain, musicien et peintre Mark Safranko évoquera la transformation que subissent ses textes lorsqu'ils sont confiés à ses éditeurs, traducteurs et autres intervenants dans la chaîne de production du texte et du livre.



UFR SCIENCES HUMAINES  
ET SOCIALES - NANCY



Direction régionale  
des affaires culturelles  
Grand Est



# LE TEXTE DANS TOUS SES ÉTATS: GENÈSE, PUBLICATION, TRADUCTIONS

Journée d'étude 15/11/18  
de 13h à 18h en A104





### **OLIVIER BRUN**

L'éditeur français de Mark SaFranko exposera les problèmes et expériences auxquels un éditeur doit faire face lorsqu'il s'agit de publier les oeuvres de Mark SaFranko en France.



### **ANNIE BRUN**

Traductrice des textes de Mark SaFranko pour les éditions La Dragonne, Annie Brun exposera les problèmes liés à la traduction de ses oeuvres.

## **Programme de la journée:**

13h00 : Présentation de la journée — **André Kaenel**

13h15 : *From my Texts to others' Books: the itineraries of a writer* — **Mark SaFranko**

14h15 : *Edition et diffusion des livres traduits et en VO dans les librairies françaises* — **Olivier Huguenot**

15h00 : *Un auteur américain à la Dragonne : défi ou imposture ?* — **Olivier Brun**

· intervention en tandem avec ·  
*Traduire sans nuire* — **Annie Brun**

16h00 : Pause café

16h30 : *Challenging the myth of the lonesome translator: towards a collaborative translation of Mark SaFranko's The Suicide* — **Barbara Schmidt**

17h00 : *L'étoffe des hérons : le traducteur comme oiseau de passage* — **Stéphane Normand**

17h30 : *Writing crime fiction today: old constraints, contemporary challenges, future perspective. An interview with Mark SaFranko* — **Estelle Jardon**

18h30 : Table ronde et clôture

19h30 : Repas



### **BARBARA SCHMIDT**

Barbara Schmidt, enseignante-chercheuse à l'Université de Lorraine, et traductrice, nous parlera des enjeux qu'implique le projet de traduction collective de *The Suicide* de Mark SaFranko.



### **STÉPHANE NORMAND**

Premier traducteur des écrits de Mark SaFranko, Stéphane Normand nous donnera une autre perspective quant au travail de traduction d'un même auteur.



### **OLIVIER HUGUENOT**

Libraire à Saint Dié dans les Vosges, Olivier Huguenot nous fera part de son expérience quant à la diffusion des oeuvres de Mark SaFranko en France.



### **ESTELLE JARDON**

Étudiante en deuxième année de Master préparant un mémoire sur le roman policier métaphysique, Estelle Jardon interviewera Mark SaFranko afin de nous éclairer sur ce genre et le type d'écriture qu'il implique.